

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A oto pokolenia Jakuba: Gdy Józef miał siedemnaście lat* i był jeszcze chłopcem, pasał owce ze swoimi braćmi, z synami Bilhy i z synami Zilpy – (synami) żon swego ojca. I donosił Józef ich ojcu o ich niegodziwym szemraniu.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto dzieje rodu Jakuba: Gdy Józef miał siedemnaście lat i był jeszcze chłopcem, pasał owce ze swoimi braćmi, z synami Bilhy i z synami Zilpy, żon swojego ojca. Józef donosił ojcu o różnych postępkach swoich braci.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To są dzieje rodu Jakuba: Gdy Józef miał siedemnaście lat, pasł stada ze swoimi braćmi; młodzieniec był z synami Bilhy i z synami Zilpy, żony swego ojca. I Józef donosił ojcu o ich złej sławie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Teć są pokolenia Jakóbowe: Józef, gdy miał siedemnaście lat, pasł z bracią swoją trzody, (będąc pacholęciem), z synami Bali, i z synami Zelfy, żon ojca swego; i odnosił Józef sławę ich złą do ojca ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A te są pokolenia jego: Jozef, gdy miał szesnaście lat, pasł trzodę z bracią swą jeszcze pacholęciem. I był z synami Bale i Zelfy, żon ojca swego, i oskarżył bracią swą przed ojcem o grzech barzo sprosny.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto są dzieje potomków Jakuba. Józef jako chłopiec siedemnastoletni pasał trzody wraz ze swymi braćmi, synami żon jego ojca - Bilhy i Zilpy. Doniósł on ojcu, że źle mówiono o tych jego synach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A oto dzieje rodu Jakuba: Gdy Józef miał siedemnaście lat i był jeszcze chłopcem, pasał trzodę z braćmi swymi, z synami Bilhy i z synami Zylpy, żony ojca swego. I donosił Józef ojcu ich, co o nich mówiono złego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto dzieje potomków Jakuba. Gdy Józef był siedemnastoletnim chłopcem, razem ze swoimi braćmi, synami żon swojego ojca – Bilhy i Zilpy, pasał trzody. Józef donosił też ojcu, co złego o nich mówiono.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto dzieje potomków Jakuba. Gdy Józef miał siedemnaście lat, był pasterzem owiec razem ze swoimi braćmi, synami Bilhy i Zilpy, żonami jego ojca. Pewnego razu doniósł on ojcu, że źle mówiono o jego braciach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A oto dzieje Jakuba: Józef jako siedemnastoletni młodzieniec był pasterzem owiec wespół ze swymi braćmi, synami drugorzędnych żon ojca, Bilhy i Zilpy. Józef

¹⁾ Wydarzenia te zatem miały miejsce po jedenastu latach od przybycia Jakuba z Padan-Aram. Józef przybył do Kanaanu w wieku sześciu lat (<x>10 31:17-21</x>), sprzedany do Egiptu jako siedemnastoletni (Rdz 37), wyjaśnia sny urzędnikom faraona w wieku 28 lat (Rdz 40), czyli przesiedział w więzieniu ok. 10 lat. Jego dziadek Izaak umiera, gdy Józef ma 29 lat (<x>10 35:28-29</x>). Wyjaśnia sen faraona w wieku 30 lat i wtedy wychodzi z więzienia (<x>10 41:47-52</x>). Synowie Manasses i Efraim rodzą mu się między jego 30 a 37 rokiem życia (<x>10 41:47-52</x>), 7 lat głodu przypada na jego lata od 37 do 44, a godzi się z braćmi mając 39 lat (<x>10 41:53-47</x>:26), Jakub umiera, gdy Józef ma 56 lat (<x>10 47:28</x>), a on sam umiera w wieku 110 lat (<x>10 50:22-26</x>).

²⁾ Lub: I Józef donosił ojcu na braci.

			donosił ojcu, co złego mówiono o braciach.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	To są potomkowie Jaakowa: Josef w wieku siedemnastu lat, jako młodzieniec, był pasterzem ze swoimi braćmi przy stadzie, z synami Bilhy i z synami Zilpy, żon swojego ojca. I Josef przynosił do ich ojca złe słowa [o braciach].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Це ж роди Якова. Йосиф мав п'ятнадцять літ, коли пас вівці з своїми братами, будучи молодим, з синами Валли і з синами Зелфи жінок свого батька. Приніс же Йосиф погану хулу до свого Ізраїля батька.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto rodzinne dzieje Jakóba. W wieku siedemnastu lat Josef był pasterzem trzód wraz ze swoimi braćmi, z synami Bilhy i Zylpy, żonami swojego ojca. Josef donosił też swemu ojcu złośliwe ich oszczerstwa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto dzieje Jakuba. Gdy Józef miał siedemnaście lat, pasł ze swymi braćmi owce pośród trzody, a że był jeszcze chłopcem, przebywał razem z synami Bilhy i synami Zilpy, żon swego ojca. I Józef przyniósł ich ojcu złą wieść o nich.